

Moscow

13 September, 2012

ООО «Restec Event Management Technology», hereinafter referred to as "Contractor", in the name of its **General Director Mrs. Tatyana Golubeva** acting on the Chapter, on the one hand, and company **SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š.p.**, hereinafter referred to as "Customer", in the name of **Mr. Ing. Ľuboslav Jankovič, Director**

(specify authorized person position, full name), on the other hand, both hereinafter referred to as «Parties», have concluded the present Contract for the following:

1. The Customer shall order and pay for and the Contractor shall provide services (stand built-up, equipment rent, electricity and etc.) according to the invoice at the exhibition «**INWETEX-CIS TRAVEL MARKET 2012**» held from 4 to 6 October 2012 at the address: 199106, St. Petersburg, 103, Bolshoy pr., "Lenexpo".

Build-up period: from 14.00 to 20.00 on 1 October 2012
from 09.00 to 20.00 on 2 October 2012

Exhibitors registration: from 10.00 to 19.00 on 3 October 2012

Open hours: from 9.00 to 18.00 on 4-5 October 2012

from 9.00 to 17.00 on 6 October 2012

Break-down period: from 17.00 to 22.00 on 6 October 2012

2. The total amount of the present contract is **64,50 Euro (Sixty four Euro 50 cents)**, including 18% VAT **9,84 Euro (Nine Euro 84 cents)**.

3.1. 100 per cent pre-payment on the value of the work under the present Contract to be made by money transfer to the bank account of the Contractor. Pre-payment for participation shall be made on the basis of invoices, issued by the Organizer, by a bank transfer within 5 bank days from the date of the invoice issue into the current account of the Organizer. Full payment shall be effected not later than 5 days prior to the Exhibition build-up. Simultaneously with the transfer of money the Exhibitor shall notify the Organizer of the payment order number, date and amount of the transferred payment.

3.2. On Parties' agreement it is conceded to pay for the works on their completion on the basis of Acceptance Act signed by both Parties. **All Bank commissions and fees are due to be paid by the Customer.**

3.3. If the payment is overdue, there is a surcharge of 0,1 % from the total sum of the present Contract to be paid by the Exhibitor.

3.4. If the money shall not be received at the Organizer's current account by the Exhibition opening or if the transfer shall not be confirmed by the payment order, the Organizer shall consider its obligations under this Contract null and void, the Exhibitor shall be disallowed to participate in the exhibition and shall be liable to compensate the Organizer all its losses.

3.5. In the event the Exhibitor submits an application for additional services unmentioned and unpaid under this Contract, these additional services shall be paid separately from the amount indicated in Paragraph 2 of this Contract. Final payments shall be made within 3 bank days on the basis of an acceptance certificate signed by both Parties on the last day of the Exhibition.

4. Closing-up under the present Contract shall be confirmed by the Acceptance Act signed by the Parties.

5. Any disputes and/or contrariety which may arise out of or in connection with this Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the parties and writing claims. On the receipt of such claim the party shall respond to it in writing within 1 month.

If the Parties fail to come to any compromise by negotiations, they shall present all disputes and/or contrariety for consideration in the Arbitration Court of Moscow. The parties have agreed that the case examination shall be done in Russian and the laws of the Russian Federation shall be applied.

ООО «Рестэк ивент менеджмент технолоджи», именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице **Генерального директора Голубевой Т. М.**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и компания **SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š.p.**, именуемое в дальнейшем "Заказчик", в лице **Mr. Ing. Ľuboslav Jankovič, директор**

(ФИО, должность), именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. "Заказчик" поручает и оплачивает, а "Исполнитель" принимает на себя обязательства оказать комплекс услуг (включая строительство стенда, аренду оборудования, электроподключение и т.д.) по проведению выставки «**INWETEX-CIS TRAVEL MARKET 2012**», проходящей в период с 4 октября по 6 октября 2012 г. по адресу: 199106 г. Санкт-Петербург, Большой пр, д.103, ВК «Ленэкспо» по цене и номенклатуре согласно выставленных счетов

Монтаж: с 14.00 до 20.00 часов 1 октября 2012

с 9.00 до 20.00 часов 2 октября 2012

Заезд участников: с 10.00 до 19.00 часов 3 октября 2012

Работа выставки: с 9.00 до 18.00 часов 4-5 октября 2012

с 9.00 до 17.00 часов 6 октября 2012

Демонтаж: с 17.00 до 22.00 часов 6 октября 2012

2. Стоимость услуг по настоящему Контракту составляет: **64,50 Euro (Шестьдесят четыре Евро 50 центов)**, включая 18% НДС **9,84 Euro (Девять Евро 84 цента)**.

3.1. Оплата услуг производится авансовым платежом в размере 100% суммы контракта путем перечисления средств на счет "Исполнителя". Оплата дополнительных услуг производится на основании счетов, выставленных Организатором. Счета оплачиваются в течение 5 банковских дней со дня выставления на расчетный счет Организатора. Полная оплата за участие производится не позднее 5 дней до начала монтажа выставки. Одновременно с переводом денежных средств Экспонент должен сообщить Организатору номер платежного поручения, дату и размер перечисляемой суммы.

3.2. По договоренности между сторонами допускается оплата работ после их выполнения на основании Акта об оказании услуг. **«Заказчик» принимает на себя банковские сборы, расходы по конвертации и переводу платежей.**

3.3. За просрочку платежей Заказчик вправе выставить пеню в размере 0,1 % от суммы договора за каждый день просрочки.

3.4. В случае если средства не поступят на расчетный счет Организатора к моменту открытия выставки или их перечисление не будет подтверждено платежным поручением, Организатор снимает с себя обязательства по выполнению Договора и имеет право не допустить Экспонента к участию в выставке, что не освобождает Экспонента от ответственности по возмещению причиненных Организатору убытков.

3.5. В случае подачи Экспонентом заявки на дополнительные услуги, не предусмотренные и неоплаченные по настоящему договору, дополнительные услуги оплачиваются отдельно сверх суммы, указанной в п.2 настоящего договора. Окончательные взаиморасчеты производятся в течение 3 банковских дней на основании акта оказанных услуг, который подписывается Сторонами в последний день работы выставки.

4. Факт оказания услуг по настоящему Контракту оформляется 2-х сторонним Актом об оказании услуг.

5. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении Настоящего Договора, решаются путем переговоров между Сторонами и предъявления письменных претензий. Сторона, получившая претензию, обязана ответить на нее письменно в течение 1 месяца.

В случае невозможности разрешения споров путем переговоров Стороны после реализации предусмотренной Договором процедуры досудебного урегулирования разногласий передают их на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москва и Московской области. Стороны пришли к соглашению, что судебное

6. The Customer shall respond for equipment put into operation for the term of the exhibition and shall compensate to the Contractor for the market cost of lost and damaged property.

7. Neither party shall be liable for failure to fulfill their obligations wholly or in part, if this happened because of force majeure circumstances, which occurred during the period in which this Contract is valid, such as natural disasters (earthquakes, floods, etc.), wars, strikes, quarantine, blockade, actions (unwillingness to act) of the state and authorized by the state organs, passing of laws and rules by the authorized state organs and authorities of the parties' countries affecting or hindering fulfillment of the parties' obligations. In the event of the occurrence of such circumstances the period for fulfilling the obligations shall be prolonged for a period equal to the duration of force majeure circumstances.

The party under such circumstances shall notify the other party in writing about the occurrence of force majeure circumstances, about the expected duration of such circumstances and also about their end. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the country of the Organizer or the Exhibitor respectively shall be deemed as sufficient evidence of the above circumstances.

If such circumstances last till the beginning of the exhibition preventing one of the parties from fulfilling its obligations, each of the parties shall have the right to terminate this Contract.

8. This Contract has been completed and signed in 2 (two) original copies. If inadequacies are found between the Russian and English versions of the Contract and/or disputes or contrarities in interpreting the Russian and English texts arise, the Russian text shall be applied.

9. The present Contract as well as all changes and amendments to it and applied documents (letters, orders, invoices, appendixes, acts, etc.) transmitted by fax are legally valid.

10. The present Contract is valid from the date of signing and until full discharge of the parties' obligations.

11. Legal addresses of the Parties :

разбирательство ведется на русском языке с применением процессуального и материального права Российской Федерации.

6. "Заказчик" несет полную материальную ответственность за принятое в эксплуатацию на время работы выставки оборудование и компенсирует стоимость утерянного или поврежденного имущества "Исполнителю" в размере его рыночной цены на день платежа.

7. Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение своих обязательств, если это произошло по вине обстоятельств непреодолимой силы, произошедших во время выполнения настоящего договора, таких как: стихийные природные бедствия (землетрясения, наводнения и др.), войны, забастовки, карантин, блокада, действия (бездействия) государственных и уполномоченных государством органов, принятие уполномоченными государственными органами и органами власти стран сторон договора нормативных актов, прямо препятствующих исполнению сторонами своих обязательств. В случае возникновения таких обстоятельств срок выполнения обязательств продляется на срок действия форс-мажорных обстоятельств.

Сторона, для которой создалась невозможность выполнения обязательств по настоящему договору, обязана сообщить в письменной форме о наступлении форс-мажорных обстоятельств, о предполагаемом сроке действия данных обстоятельств, а также об окончании действия. Достаточным подтверждением наличия вышеуказанных обстоятельств будут служить справки, выданные Торговой Палатой страны Заказчика или Исполнителя соответственно.

Если невозможность полного или частичного выполнения обязательств одной из сторон вследствие форс-мажорных обстоятельств не прекратится до начала выставки, любая сторона имеет право расторгнуть настоящий договор.

8. Настоящий контракт составлен в 2-х экземплярах, на русском языке и на английском языке, по одному для каждой стороны. При обнаружении несоответствия русского и английского текстов и/или возникновении споров по толкованию русского и английского текстов, применению подлежит русский текст.

9. Все документы (письма, заявки, приложения, Счета, Акты), в том числе настоящий контракт, связанные с исполнением сторонами своих обязательств по настоящему договору, переданные факсимильной связью, имеют одинаковую юридическую силу наравне с оригиналами вышеперечисленных документов.

10. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств

11. Юридические адреса сторон:

Customer name: SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š.p.

Customer address: Kúpeľňa 107, 962 71 Dudince, Slovensko

Customer bank : VÚB, a.s.

**Customer bank address:
Mlynské Nivy 1, 829 90 Bratislava,
pobočka Poštová 1, Bratislava 1**

**Customer account:
IBAN: SK63 0200 0000 0000 8760 6012 (EURO)
BIC(SWIFT): SUBASKBX**

**Contractor company name:
"RESTEC Event Management Technology"**

General Director: T. M. Golubeva.

**Contractor address: 119, b. 334, Prospect Mira,
Moscow 129223 Russia**

**Contractor bank : Open joint stock company
"BANK URALSIB" (OJSC "URALSIB")**

**Contractor bank address: 8, Efremova st., Moscow,
Russia, 119048**

**Contractor account: 40702978600272101765 (EURO)
S.W.I.F.T AVTBRUMM**

От заказчика/Customer:

От исполнителя/Contractor:

_____/ Ing. Ľ. Jankovič/
Signature and stamp
Подпись и печать

_____/ T. M. Golubeva /
Signature and stamp
Подпись и печать